



· 普鲁士勒作品典藏 ·

日耳曼聊斋

午夜钟响

[德] 奥得弗雷德·普鲁士勒 / 著
卫茂平 王滨滨 / 译

二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社



二十一世纪出版社
21st Century Publishing House
全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

午夜钟响 / (德) 普鲁士勒著; 王滨滨, 卫茂平译.

—南昌: 二十一世纪出版社, 2011.6

(日耳曼聊斋)

ISBN 978-7-5391-6629-2

I. ①午… II. ①普… ②王… ③卫… III. ①童话 - 德国 - 现代

IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第104702号

午夜钟响 [德] 奥得弗雷德·普鲁士勒/著 卫茂平 王滨滨/译

策 划 张秋林

责任编辑 孙 迎

特邀编辑 李橘童

装帧设计 赵 隼

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路75号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 江西华奥印务有限责任公司

版 次 2012年8月第1版 2012年8月第1次印刷

印 数 1~10000册

开 本 889mm×1260mm 1/32

印 张 6

字 数 40千字

书 号 ISBN 978-7-5391-6629-2

定 价 16.00元

赣版权登字—04—2012—455

版权所有, 侵权必究

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-86524997

目 录

别忘了最重要的东西

十三个关于宝藏及其守护者的故事——或者：怎样才能马上致富或者不能马上致富

在累根斯堡桥上/8

来得容易去得快/12

别忘了最重要的东西/16

黑母鸡/21

上帝打算送给我的东西/26

异教徒国王的坟墓/31

十二个儿子/35

一个瓦伦人的故事/39

金母鸡/45

命中注定要在一起/50

食品兄弟的宝藏/55

被埋的东西求见天日/60

别抓我，别抓我/63

只要一个签名

十三个关于巫婆和魔法师的故事——或者：怎样才能获得神秘的力量和怎样又会重新失去神秘的力量

只要一个签名/70

多了一道刻痕/77

不合时宜的大笑/81

秘密作战会议/86

殿下的驼鹿角/92
基特尔博士的召魔咒语书/98
一个贼，一个贼/104
履行诺言/109
最最神圣的花押字/114
一个黑发女人，一个红发女人/118
嗖地出去——而且什么地方都碰/123
没有头脑，运气却好/126
一个纠缠不休的家伙/131

拿这块石头怎么办

十三个关于可怜的灵魂和某些幽灵作祟的故事——或者：
不是所有的幽灵都是恶的，不过谁又能知道

基督降临节时的晨祷/138
凯菲尔奏起乐来/142
九个全中/145
没有忘记，没有原谅/150
拿这块石头怎么办/154
睡帽小贩/158
把小帽还给我/161
十二或十三/165
猫头鹰和蝙蝠/169
蓝阿格奈斯/172
年轻贵族汉斯的酒徒幽灵/177
运向白色奥兰岛的货物/182
胡得尔瓦赫，过来/185

译后记

别忘了最重要的东西

*

十三个关于宝藏及其守护者的故事

或者

怎样才能马上致富或者不可能马上致富

*

在累根斯堡桥上

梦想着突然有一笔财富。毫不奇怪，正是梦想在宝藏传奇中作用非常。还有一点，幸福脾气乖张，幸福是睁眼瞎。有时它借助于古怪的途径和迂回途径，使某人明白在哪里下挖，才能致富。“桥上的宝藏之梦”是流传最广的宝藏故事中的一个，它以令人信服的方式证实了这一点。它原先像是由十字军东征的士兵从东方带回欧洲的，然后它在欧洲的不同地方扎下了根，故事大多同一座广为人知的桥有关，比如同建在七孔之上的累根斯堡石桥。这座桥被视为建筑上值得钦佩的神勇之作。

在福格特兰德有一个村庄，叫斯泰尔曾，那里住着一个穷苦的农夫，他在梦中三番五次地听到一个声音，有时悄声，有时刺耳，但总是念给他听同一句话：

在累根斯堡桥上你会遇到幸福！

因为他不断地做同一个梦，所以最后想到：“这事一定有名堂。”于是他拿起背囊和手杖，朝着累根斯堡桥起身上路。一到那里，他径直走上那座有名的石桥，希望在那里遇到他的“幸福”。

幸福该是什么模样？怎样才能认出它？他满怀希望地从桥的一头走到另一头，又再折回。由于幸福不愿意在第一次就同他相遇，他就第二次过桥，接着是第三次和第四次，他不断地重新过桥。

斯泰尔曾的这位农夫毫不气馁地在累根斯堡石桥上走来走去。从多瑙河的右岸到左岸，从左岸又到右岸。他紧盯着自己碰到的每个人看，似乎想问：“也许你会给我带来我该在累根斯堡石桥上遇到的幸福？”

三天时间消逝，他还是没遇到幸福。农夫慢慢产生了疑虑。也许留在斯泰尔曾的家里更明智？因为众所周知，梦幻是泡沫。谁依赖泡沫，谁就会把自己变为蠢货。

于是他决定，次日返回福格特兰德。可当他最后一次走上石桥，正巧来到桥中央时，一个陌生人、一位累根斯堡的市民同他搭话。他是一位商人。“善良的人儿，”他说，“在过去的几天里我观察到您不停地在石桥上走来走去，这唤起了我的好奇心。我想问，是什么事让您做出这种奇怪的举动？”

农夫向这位商人讲述了他的梦，并且称自己是一头真正的蠢驴，因为他竟然相信了梦中预言的事。



“别在乎这个，”商人安慰他，“一段时间以来，我也一直在梦中听到一个声音，有时悄声地、有时刺耳地告诉我，我该去一个叫斯泰尔曾的地方，在那里村后的一棵大松下，我会找到满满一锅的金钱。天知道这是什么意思！您以为在上帝的世界上真有那么一个地方叫斯泰尔曾这种古怪的名字？您瞧，人们一直会同时做那种乱七八糟的梦。”

农夫惊奇地听着商人的话，想着自己的心事。面对这个商人他当然没露一点声色。他立刻转身回家，返回斯泰尔曾。

在那里，他带着锄头和铁锹，马上跑向村后的大松树——千真万确，挖了几下和找了几次后，他在泥土中找到一个铜锅，装满着金币和银币。于是我们的农夫一下成了一个走红运的人。至于他在累根斯堡桥上该遇到的幸福之梦，尽管是通过迂回的途径，梦还是成了现实。

来得容易去得快

获得财宝常常是件困难之事。它们时常附有一句咒语或一种魔力，用掘宝人的话说，它们被封印了。时而有一些骇人的怪物被召来当它们的护卫，得先征服这些怪物；时而它们由着了魔法的少女守护，得先解救这些少女。很难说与此相关的还有哪些更大的困难。无论如何不难想象，得到那些受到仔细保护，隐匿在深山、井洞、坍塌的城堡和宫殿地窖中的财宝，绝非易事。除非你是一个幸运儿，在恰当的时刻正好到达一个正确的地点。不过，即使是一个幸运儿，他在关键时刻也可能碰上倒霉的事。我们马上会听到这样的故事。幸福让幸运儿目眩耳聋。他们对于一个善意的忠告充耳不闻，对一件不起眼的小事视而不见。他们在最后的瞬间犯下一个微小的错误——唻溜一下！宝藏永远消失。

一个雇农在赫克斯特尔附近的阿默龙磨坊逗留，想来不是

无缘无故或没有事做。不管怎样，在回家的路上他经过维尔山脚下的一个池塘。因为天气炎热，他决定在环绕塘岸的柳树荫下歇息片刻。他刚刚躺入草丛，一个异常美丽的姑娘突然出现在他面前。姑娘一身白衣，有一头长长的、用银线编结的秀发，双手各提一只空桶。不用问，这会是怎样一位姑娘。

“你能帮我一个忙吗？”身着素装的美丽姑娘问雇农，“可以的话，替我用池塘中的水装满这两个桶，然后把它们提上维尔山。”

雇农二话没说，把桶装满水，又把水桶拎上山。姑娘感谢他的帮助，又补充说道：“不会让你白白受累。明天同一时刻，请再到这座山上。在那块石头下会长出一朵金花。你把它摘下，手中就有了你的幸福。”话一说完，她抓起水桶，在小伙子的眼前消失在湛蓝的天空中。

于是雇农想，这个姑娘是怎么回事？村里难道没有议论说，维尔山的深处长眠着一堆有着魔法的宝藏，而它又由一位同样有着魔法的少女守护？次日，在同一时刻，小伙子再次出现在山顶。瞧！同那位白衣少女预言的一样，在昨天她描述的那块石头下面，一朵花儿展现在雇农的眼前。金灿灿的，煞是好看。

小伙子一摘下这朵金花，一条通道便在他那惊讶的目光前打开，一直通到山下。大约向下走了百级石阶，他在下面遇到一扇沉重的包着铁角的大门。门紧闭着，不过，小伙子用金花

一触及它，它就自动开启了。

借助这朵金花他又开了两扇门，最后来到一间宽敞的石厅中。白衣少女已在那儿等他，对他表示欢迎，并向他展示周围的东西。那儿堆积着闪闪发光的宝物：金碗和银碗，装满宝石的篮子，满是珍珠的和面桶。“这一切都是你的，”白衣少女说，“你喜欢什么、想拿什么请便——但别忘了这里最重要的东西！”

片刻间，雇农惊得像被雷电击中似的呆站在那里。幸福使他陶醉，金花从他手中掉落。他从身上扯下衬衫，在下面打上结。现在赶快！他把财宝往衬衫中装，不留一点空处。白衣少女以恳求的嗓音又提醒他两次，别忘了最重要的东西。

小伙子不听提醒，获取财宝的狂热攫住了他的心。他把正好能抓到的、衬衫中还能装的东西毫不选择地拢到一处。然后剩下的就是赶紧离开！

姑娘徒劳地想拦住他，又徒劳地指给他看那朵从他手中掉下的金花。小伙子没时间弯腰去捡，他带着他那贵重无比的包袱，急急忙忙跑到上面的世界，来到日光下。

包着铁角的三扇门在他身后一扇接一扇地震响着关上。他刚来到外面，维尔山就发出巨响重新关闭，吓得雇农魂不附体。他踉跄着摔倒在地，衬衫的结裂开了——而金子和银子，珍珠和宝石，还有戒指、金币和金链全都滚得无影无踪。它们叮叮当当地消失在石头和树根下，逃得比蜥蜴还敏捷。

雇农还没回过神来，呆呆地站在那里，目送着那消失的财富，这时山的深处传来白衣少女那悲凄的声音：“唉！你为什么丢下这朵金花？这所有一切中最重要的东西——你把它忘了……”

“忘了……忘了……”山洞中传来阵阵回响。雇农这才明白，那位身穿白衣、被施了魔法的美丽少女指的是什么。没有金花，对他来讲就没有通向维尔山中宝藏的道路。这些宝藏今天还等待着有一天在那幸福的时刻得到发掘——同样，这位白衣少女今天还苦等着被拯救。

别忘了最重要的东西

面对自己守护的财宝，宝藏精灵的要求——不，恳请，别忘了“最重要的东西”，这也可能有一个与上述故事不同的含义。这呈现在一个关于波西米亚——西里西亚边界的传说中。而这个传说在别的地方也以某种变体传播开来。一位母亲面对突然发现的宝藏竟忘了她亲生的孩子，这个主要情节看来让人们开心不已。不过，那位可怜的主妇并非在所有故事中都能在最后得到一个幸运的结果。

除夕夜，一位来自威斯巴赫村的穷妇带着孩子回家，在威蒂希的山谷中耽搁了。孩子尚幼，她把他用一块布包着背在身后。她疲惫地拖着沉重的步子，穿过白雪皑皑的森林回家，方向是威斯巴赫。正当午夜时分，她恰好经过一片山岩。人们称它为圣林教堂。从玛丽亚圣林村的朝圣教堂那里刚刚响起新年的钟声，圣林教堂的山岩中突然打开一扇门，无数的财宝便从山洞深处发出闪光，向女人扑面射来。只有金子 and 银子，宝石